




KAREN PÉREZ HERRERA

Traductora independiente inglés > español

PERFIL PROFESIONAL

Información de contacto

 5 Norte 942, Arica, Chile
 karen.ale.herrera@gmail.com
 +569 95350911

Áreas de especialidad

Psicología
Literatura
Redes sociales
Entretención
Fitness

Educación




Traductora Inglés – Castellano

Universidad de Tarapacá
2012 - 2016
Arica, Chile

Licenciada en Inglés

Universidad de Tarapacá
2012 - 2015
Arica, Chile

Encuéntreme en

 /translator/2345689
 /karenpereztraductora/
 /karentraductoracl/

Intereses personales

Leer
Escribir
Viajar
Fitness
Salud
Música

Traductora chilena del inglés al español latinoamericano con experiencia en una variedad de áreas, incluyendo: **Humanidades** (filosofía, psicología, religión y literatura), **Redes sociales y entretenimiento** (YouTube, blogs, sitios web, publicidad, TV y cine, juegos de azar, videojuegos, etc.) y **Actividades deportivas y físicas** (ocio, fitness, yoga, etc.).

SERVICIOS Y HABILIDADES

- Traducción
- Localización
- Transcripción
- Corrección
- Subtitulaje
- Idiomas extranjeros

EXPERIENCIA PROFESIONAL

A lo largo de mi carrera profesional, he tenido el privilegio de trabajar con respetadas agencias de traducción y clientes en una gran variedad de proyectos. A continuación, un listado de los más recientes.

HUMANIDADES

- **Traducción:**
 - **Derecho:** artículos de filosofía del derecho para un proyecto de investigación FONDECYT (10 mil palabras aprox.) *On Reason and Authority in Law's Empire* de John M. Finnis.
 - **Psicología:** artículos sobre el psicoanálisis para el Centro de Estudios de la Sexualidad de Chile (CESCH).
 - **Literatura:** traducción literaria, principalmente de libros pertenecientes a los siguientes géneros: erótica, LGTB+, romance, terror y ciencia ficción.
 - *In Depths* por Goran Segedinac
 - *The Shemale Anomaly* por Carl East
 - *The Price of a Good Cup of Coffee: A Short Lesbian Romance* por Giselle Renarde
- **Subtitulaje:**
 - **Psicología:** subtitulaje de videos para un centro de salud mental infantil.
 - **Religión:** subtitulaje de videos sobre los relatos del Evangelio.
- **Revisión y corrección:**
 - Revisión y corrección de la narrativa y redacción de autores y apoyo en el desarrollo de ideas.

REDES SOCIALES, TV & CINE Y ENTRETENCIÓN

- **Traducción y corrección:**

- **Sitios web de apuestas:** Fonbet y Casinosenlinea.cl.

- **Aplicaciones de juegos de azar y apuestas:** Fonbet.

- **Subtitulaje:**

- Más de mil minutos subtitulados equivalentes a más de 260 proyectos completados:

- **Serie animada de Facebook Watch** *Human Kind Of*.

- **Película documental** *A Greater Society*.

- Varios **videos de YouTube**.

- **Localización (público meta chileno):**

- **Videojuegos:** *Mortal Kombat*.

ACTIVIDADES FÍSICAS Y DEPORTIVAS

- **Subtitulaje y traducción:**

- **Talleres de yoga:** *Pilates workshop* por Pilates Anytime

- Experta en contenidos sobre **salud y fitness**.

GONGRESOS Y SEMINARIOS

- Presentación de ponencia «Aproximación a la traducción de poesía: desafíos y dificultades» en el *II Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2016.

- Presentación de la ponencia «Traducción de poesía: métodos y técnicas» en el *XV Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación*, Universidad de Atacama. Copiapó, Chile, 2016.

- Presentación de la ponencia «Primeros pasos hacia el mercado de la traducción» en el *IV Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2018.

REFERENCIAS

Por favor, diríjase a este vínculo para ver algunas opiniones de mis clientes en Proz.com: <https://www.proz.com/feedback-card/2345689>.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- **HERRAMIENTAS CAT:** SDL Trados 2017, Wordfast, OmegaT, SmartCAT

- Herramientas de subtitulaje: VisualSubSync, Aegisub, Subtitle Workshop.

- Presentadora de charlas motivacionales y ponencias para traductores.